

MUSEO BALEAR

DE

HISTORIA Y LITERATURA, CIENCIAS Y ARTES

PARLAMENT

SENYORS:

Un' ullada de sol foradant les blavenques nuvolades, fá groguejar les agulles dels campanars y 'ls pallers de les masíes: aixís un' hora de poesia y d'entussiasme esbargeix l'enteniment y 'l cor entelats per les fredes boyres dels desenganys y de les penes. Tots portém aquí l'ánima ferida; perque tots hem deixat al entrar dins aqueix temple de gaubansa, alguna llágrima vessada sobre les cendres de la nostra llar, ó algun raig de sanch catalana degotant sobre 'ls rebrolls de nostres serres.

Tots entrém aquí com los aucells esporuguits per la calamarsa, á xoplugarnos baix d'aquest sostre payral cantant á la ullada del sol que cada any en aquest jorn devalla del Cel per refer y enardir nostra esperansa. Aquí clouhém los ulls una estona per no véurer los esqueixos del dol que

Segunda época.—N.º 13.—1.º Noviembre 1884.

la pàtria de tots encara porta, y voldríam no sentir los gemechs d'angunia dels germans que pateixen, no á fé perque 'ls neguém lo nostre bras, ni la nostra caritat, sino perque trovém aquí dintre, la calentor de la vida, l'alé del esperit, la volada del coratge per sortirne ab lo pensament més conhortat y lo cor més ferm per afrontar los dols que 'l temps nos porta, y les calamitats ab que la Providencia confon l'ergull del nostre saber y purifica l'essencia dels nostres sentiments. Aqueixa es l'hora dels qui creyém que la vida no es sols l'afany d'arremassar y escampar les riqueses; aqueixa es l'hora dels qui assaborim les dolsors dels amors y de les creencies, aqueixa es l'hora dels qui hem après á menysprear los goigs que preuhan altres y á contemplar la ditxa ab una idea que com estel resplendent camina sempre al devant nostre. Aqueixa es l'hora, tot l'any somiada, pel jovent que naix poeta y sols demana colors y armoníes per donar formes als pensaments y á les passions qu'esclatan dintre de la seva ánima tendre y vergonyosa. Aqueixa es l'hora desitjada per les donselles, de sentir, plenes de rojor les galtes, los noms dels seus aymadors que pujan aqueixes escales per recullir aquets llors guanyats ab llargues hores de meditacions y d'afanyós estudi; aquets llors, premi sant del géní; mes no del géní mal creyent y superbiós, sinó del géní que honrém los catalans; del géní que s'enfila sobre les espatlles de la virtut y del treball! Aqueixa es l'hora en que deuen ofegar ses remors les rivalitats de noms, de pobles, y d'escoles; perque vinguts los lluytadors per vehines ó llunyanes dresseres, empenyentse un al altre per pendrer's la ventatja, un pich arribats fins aquest punt, tots han estat mesurats per sa forsa y no per sa bandera y per xó després d'aqueix solemne

juhí tots deuhen allargarse y estrenyense les mans sense recansa, perque les flors dels Jochs Florals de Barcelona se marceixen sobre del pit, si dintre 'l pit hi queda enveja!

Vulgau, Senyor Excelentíssim, que per quarta vegada heu endressat al nostre aplech eloqüents y amoroses paraules, vulgau tots, senyors, deixarme aprofitar aquest hora benhaurada, en que per vostra bondat m'heu fet seurer segona volta en aquest lloch, pera dirvos un sol mot, avans de tornarme'n per sempre á la obscuritat ahont visch y ahont me pertoca romandrer.

Lo mot que vinch á dirvos es lo qui jo llegesch en les fulles del *pensament* que la Diputació de les Balears vos envía, lo bell mot de *germandat*. Germandat entre 'ls poetes qui cantan les glories de la terra, y germandat entre 'ls pobles que 'ls admiran.

La germandat que com lley santa doná 'l Redemptor als homes, deu ésser, y de fet es, més tendra y estretament lligada entre 'ls fills de les mateixes encontrades, arredosats al peu de les mateixes montanyes, avesats á sentir l'oreig dels mateixos vents y ensaborir los fruyts dels mateixos arbres. Y així com la Creació feu germanes les forses y les obres de la naturalesa, dintre de cadascuna de les regions y conques, perque hi fés son niu una de les families del llinatge dels homes, aixís feu també que fossen uns la feso-mía y el cor, los sentiments y la llengua. Bé poden d'aquest niu sortir esbarts y barrejarse emportats per lo devassell de les emigracions, bé poden quedar frets ó niuharhi aus forasteres, perque sempre quiscuna tornarà al seu y anyorará sempre aquell calent plomissó demunt del qual comensá á batrer ses ales.

Del sentiment de germandat naixen los dolsos llassos

que lligan la familia, la pàtria, l'humanitat sencera; de la germandat ix la forsa y la grandesa de les obres humanes. Y com sens germandat no hi há pàtria, per ço vinch á recordar la germandat á tots los qui estiman los recorts de la pàtria catalana.

Aqueixa pàtria catalana no es una ficció del nostre temps: ben senyada la deixá lo rey en Jaume rallant ab la punta de sa espasa les ones de la mar desde Salou fins á Mallorca y de Mallorca fins á les salzeredes del Turia. La pàtria catalana fou, es y será un fet històrich, y la germandat entre sos fills un parentiu que no s'esborra. Allí ahont arribant lo catalá al llindar d'un portal, quan díguia: ¡Alabat sía Deu! senti que li obren la porta, y li responen: ¡Alabat sía per sempre! bé pot entrar y seurer: perque per tot allí ahont l'entenguian se trobará en terra de germans.

D'aqueixa germandat dels pobles, y de la unitat de fonts de la nostra llengua, ja no es cas de duptarne, ni menys de ferne senyera de malvolenses y rencunies. Ja tots regoneixém que la llengua catalana que avuy fa festa es la llengua de Barcelona y la de Girona y la de Lleyda y la de Tarragona y la de Valencia y la de Palma, per més que quiscuna d'aqueixes terres bravetje d'haverla servada mes consemblant á l'avior, y rebutje per massa velles ó per massa noves les veus que no té prou esversades. Vint anys fa que recordantnos d'aqueixa germandat, de molts avans ben coneguda, cridárem als poetas de totes aqueixes terres y fins als del Mitjorn de la vehína Fransa. De llavors ensá tant n'hem fet á escoltar dictats externs que ja fa de mal destriar, d'ahont provenen molts dels que 'n portan aquí per dursen joya. De germandat en la llengua n'hi há abastament; mes de germandat entre 'ls qui la conrean, no n'hi ha prou; y

aqueix es, senyors, á mon juhí, lo primer y tal volta lo sol perill per la nostra renaixensa.

Nosaltres, que li forem com á padrins, cada any torném á miránsela, per veurer si 's fa més hermosa; pero ab lo mateix dalé de la nostra tendresa, sempre n's apar que alguna perfecció li manca, y per més que porte una rosa á cada galta encara la trobém esgroguehida. Enguany, més que may, sembla que per defensarla debém aplegar les nostres forces, y estrenyer'ns com les ovelles quan lo llop s'acosta á les pastures, no perque perill prop ni lluny se veja per la institució, que per ningú pot ésser desarrelada... sinó perque sols ab lo concurs dels talents y les voluntats de tots sos aymadors podrá aixecarse la nostra renaixensa fins al cap d'amunt, fins aquell darrer graó del trono de la bellesa, ahont sols les més ardides literatures gosan exténdrerhi son vol. Quant un'host de guerrers avansa cantant l'himne de la victoria, si l's boscaters s'hi aplegan ab ses destrals, l's pastors ab ses fones y l's segadors ab ses dalles, la mateixa munió de gent, li dona l'embestida y, com lo trebolí, se n'porta esquadrons, murades y barreres. Mes si á cada jornada deixa caurer alguns cavallers cansats y 'ls pobles la veuhén passar sens barrejarshi, incert será que arribi á cap d'afrostar als inimichs.

Que la empresa nostra ha avansat ¿quí gosará posarhi dupte? Encara dura lo ressó de les arpes de Castella qu'han galejat enguany les nocés del rey d'Espanya en una festa que porta 'l mateix nom y les usances de la nostra. Molta vía ha fet, donchs, lo catalanisme; puis per ell á voltes Madrid es estat més lluny que Fransa. Ja no debém duptar de si té ó no té vida la nostra institució: duptar de la vida es comensar la mort. Ja no pot deixar d'ésser un fet que per

vint anys los més granats talents de Catalunya han produhit un floret d'obres de tota mena que no tenen massa que envejar á les més ben tallades de dintre y fora del reyalme. Si demá (Deu no ho vulla) s'estronqués pera sempre lo doll d'eloqüencia y de poesia que raja de les tres fonts de la nostra renaixensa, prou n'hi há del que s'ha fet, per no quedar en darrer d'anomenada. Mes si volém portar fins al enfront la empresa; si volém que l'host victoriosa, no trobe murs prou forts per deturarla, apleguémnoshi tots ab veritable resolució, portémhi tot lo nostre valor y entussiasme, y díguia cadascun son mot perque més aviat y més pe'l dret vaje á son terme.

¿Quí de nosaltres no desitja veurer eixir d'aquest planter de poetas y d'artistas, homes de géni que no sols moguen la polsaguera de gloria qu'avuy tant aviat escampa l'vent de la publicitat sino que recolzats sobre sos llibres ó al peu de ses estátues vejan passar los seggles agenollantse per deixarlos cada un noves corones? Si d'aquets homes n'han de naixer encara—com alguns n'han eixit—á Catalunya, les generacions que sobrevenen deuen nodrirse ab idees, ab sentiments y ab exemples, més enérgichs, més alts y més sublims.

Fortes creatur fortibus...
Nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.—HOR.

«Los valents naixen dels valents: y les manses colomes no surten del niu de les ferotjes áligues.»

Los grans pensaments naixen dels grans cors: tinguém homes de caràcter gran y tindréu obres d'art que sien de durada. La degeneració moral es la malaltía del temps: oposémhi una regeneració sanitosa y valenta, y tornarán

per ells mateixos los temps de les gestes épiques y dels talents gegantins.

No creman avuy ab prou ardencia les tres flames de Amor, de Fé y de Pátria enceses en los nostres altars. Sovint tremolan y semblan apagarse perque les remou lo vent del escepticisme. La nostra generació sent correr per ses venes lo fret del dupte y de l'incredulitat que gela tots sos sentiments nobles: aqueix fret que li fa caurer la ploma de les mans sempre que gosa escriurer: ¡Jo crech! ¡Jo estim! ¡Jo esper! Les pedregades de nostres guerres y revolucions n's han portat aqueix vent de calabruix que corseca l's brots avans de naixer los pámpols. Lo nostre amor es fret; fret lo nostre patriotisme y fins es freda la fé que tenim en l'Omnipotent pare de tots los amors y de totes les grandeses. Per aixó la nostra filosofia es ecléctica y vagadívola, la nostra historia sens criteri fixo y la nostre literatura més imitadora que creadora, perque la veritat, la bondat y la bellesa volen fé, volen escalfor per sentirles y estimarles, més encara que claredat de judici per entendreles.

La poesía y l'art, son més qu'una joguina que s' pren y s' llenca quan l'esperit se treba aclaparat per les tribulacions ó las pe 'l fástich. Deu los ha donat, com als estels, á les flors y á les aus, un altre fí més digne. Deu ha volgut que l'art y la poesía embellissen los breus jorns de l'existencia humana, com blaves papallones que voletetjan per sobre l's gorchs de nostres instints grossers. Deu ha volgut que l'art y la poesía fossen en la vida, les imatjes de l'espiritualisme y de l'idealitat, qu'aixecan al home sobre totes les escales zoológicas perque sols ell, puga estudiar la creació perque sols ell encara que no arribi á compendre'l, sápia, al menys, admirar y adorar á son Creador. Per çó les obres

poétiques y artístiques en tant mereixen ésser més llohades en quant deixan més raigs de llum al esperit y més consols y esperances en el cor. L'obra prou forta per trencar lo glas que cobreix la nostra existencia social, y que remou més fondo los sentiments y capgira les idees, y s'emporta les voluntats, l'obra que 'ns fa sortir de nosaltres mateixos, aquella es l'obra gran, á n'aquella s' deuhen tot lo respecte, tota la admiració, tota la gloria.

¡Jovent de Catalunya! Vosaltres que voléu ésser la representació de la nostra gloriosa Renaixensa, vosaltres que voléu anar y aniréu més enllá que 'ls homes del passat, recordéuvos que l'esperit novell de la terra ha d'ésser fill de l'esperit antich y que l'antich y 'l novell no poden ésser sino un mateix esperit. Aixís la fesomía del pescadoret ros que juga ab les petxines de la platja, es la mateixa fesomía del pilot que més endevant estreny la canya del timó quant xiula l' temporal y del vell mariner que s'asseu capficat á sol ponent sobre les timbes de la costa. Catalunya perdé sa nacionalitat, perdé sos consellers, sos castells y ses galeres y anirá perdent tota aquella fesomía de les edats poétiques que descrita pe 'ls versos ó dibuixada pe 'l pinsell, nos enamora com les imatges de familia; mes encara que 'ls monuments s'esfondren y 'l torb modern s'emporte fins lo darrer esqueix de les gramalles, dintre dels arrengherats edificis del temps novell; dintre de les naus de ferro, ab lo compás de la nova sciencia á les mans ó al devant de l'esfera cosmopolita, sempre los qui som nats y naixerém del Ebro fins al Pirineu, y á l'ombra dels marlets de Montserrat, pensarém, sentirém y obrarém com pensáren, sentíren y obráren nostres avis, sempre serém catalans d' arrel, y portarém per tot lo mon com lo pescador vell, la fesomía catalana.

Recordéuvos també, poetas del jovent, de que la perfecció absoluta del art es l'ideal de tots los pobles y que desde qualsevol d'ells se la pot veurer, ab tal de mirar sempre cap al cel. Les obres catalanes sien polides ó rústegues, sempre serán pera nosaltres saboroses com lo pa de casa; mes si volém que per tot les estimen y cobejen, dintre de la color nadiua de son llenguatge, dintre de son giny y de son estil que deuen fer coneixer á tothom la terra ahont son nodrides, cal que rumbejen ab idees noves y grans, y que sían rublertes de belleses artístiques de bona mena, si volém que l's forasters prénguian per tasca d'apendrer la llengua ab que les tróbian escrites y que 'ls nostres llibres llegits y traduïts per tota Europa espargescan lo mateix nom y fama que en lo vell temps espargiren los explets dels Moncadas y dels Llurias.

Deixém estar als qui esperan un temps esdevenidor en que no hi haurá ni literatures, ni pátries: que s'aconhorten ells ab la gloria literaria y artística de la terra que l's ha vist naixer; que treballen per ella... y qu'esperen, si volen esperar, fins que les nacionalitats sien esborrades! Deixém estar als pochs massa gelosos de la prosperitat del poble catalá que li negan lo dret de víurer ab vida propia y de cridar sos fets ab propia llengua... que vejen ells creixer cada any més vermella aquesta brosta de les sciencies y les lletres, y quan vindrá la fí, també 'ls sentirem trucar á nostres portes. Deixém estar als pochs que encara, després de vint anys, no judican ab claredat lo despertament intelectual del nostre poble y 'l motejan d'antigalla que no pot revíurer, ó d'utopía política damnada... ¡Que vínguian ells cada any y per molts anys á la festa, y si á Deu plau, 'ns hi trobarán á tots plegats, y ab la mateixa alegría y quietut

que tenim ara! La millor resposta per tots los arguments fahedors, es treballar y caminar sempre endevant, alsant los ulls al cap d'amunt. Si tots los qui fem propòsit d'estimar la gloria del país, som prou forts per venser les malenades dissidencies de doctrines y sistemas, si sabém portar dintre del cor, prou generositat per estimar y honrar als qui per altres viaranys saben pujar al mateix temple; si som prou nobles per glorificar la bellesa allí hont se tróbia, y vinguia d'ahont vinguia, si aixís sabém colrer la germandat ¿qué 'ns mancará jamay per fernos lloch entre tots los fills de nostra Espanya?

Rebéu, senyors, la salutació que per ma boca vos envían les illes Balears, aquelles illes florides ab sos amel-lers y oliveres perfumades pe 'ls tarongers y amanyagades per lo dols oreig de la nostra mateixa marinada. Aquelles illes guardan per los pintors los horizons més colorits, los perfils més fantástichs, los paisatges més encisers, pe 'ls poetas guardan monuments de l'art gótich, tradicions y costums, cansons y gestes, y per vosaltres, poetas y artistas, guardan encara més que tot aixó: brassos hospitalaris. Veniu, donchs, á reposar en ells jóvens que ab vostres excursions emprenéu la conquesta científica y literaria de la terra, veniu, y quan hajéu contemplat lo cel transparent y les serenes platjes ahont may arriban les tempestes que per aquí retrunyen, quan hajéu conegut y escoltat les veus plascents y amigues dels molts qui allí 's-afanyan per la nostra causa, llavors compendréu millor que per mos dictats mesquins tota la tendresa del pensament de germandat que vos envían.

JOSEPH LLUIS PONS.

EL MEJOR CONSEJERO

(CONTINUACIÓN)

El vapor había doblado la punta de San Carlos. Los pasajeros más tímidos salían de la cámara animados por la proximidad al puerto, al que ya tenían esperanzas de llegar, sin un naufragio; otros bajaban á las cámaras; todos iban y venían; el uno salía con la manta arrollada en una mano y el paraguas enfundado en la otra. Una inglesa tiraba del cordon del galguito, enredado entre los piés de la gente; una militar ponía á su lado la jaula del loro; algunos gratificaban al camarero; no faltaba quien, distraído, se olvidase de la gratificacion; y todos tenían cara de mala noche, ménos los gitanos de proa, que se la habían pasado entera dando latigazos al buque para llegar más pronto. En la punta del muelle, al pasar majestuoso el vapor, con el arranque, parada la máquina, se agitaron algunos pañuelos, saludo que se anticipa á los abrazos, y al cual correspondían de á bordo con el mismo afán. *El Jaime I*, coronada de gente la popa, caído el pabellon español sobre el asta, y en el trinquete la bandera súcia de incomunicacion, fué dando con lentitud la vuelta para entrar en su sitio del muelle, á que se acercaba de popa, muy despacio,

para la impaciencia de los de á bordo y de los que en masa compacta se agolpaban en el desembarcadero. Á las señas con pañuelos habían seguido las palabras cariñosas que se cruzaban, los gritos de los niños abrazados por las madres sobre la muchedumbre; los sollozos de alguna anciana que, de tanto mirar, no veía á su hijo con el canuto de hojalata, pendiente de la cinta azul y roja; los ademanes desesperados del que gesticulaba para que le viese la persona querida. El rodar de los carruajes retrasados, que acudían corriendo; el crugido del aparejo que hacía correr el puente de desembarque; el mugido tembloroso de la caldera al desahogar el vapor; la voz del contramaestre; y algun relincho de caballo, eran los sonidos de mar y de tierra que se mezclaban en aquel momento de llegada á la isla. Los carruajeros, los mozos de fonda y de cordel, codeando á las madres y á las hijas de los recién llegados, se habían antepuesto á todos, agolpándose al puente, para precipitarse, en irrupcion bárbara sobre la cubierta, á arrebatár equipajes, á tirar de las solapas y del brazo á los pasajeros. Son los últimos salvajes de la isla: no quedan más indios en el archipiélago Balear.

En aquella confusion, lograron tomar tierra nuestros dos amigos, que se internaron en la ciudad, para separarse en el Borne, dirigiéndose cada uno á su habitacion. D. Juan á la fonda del Vapor, y D. Luis á la casa hospitalaria de su Sra. tía D.^a Apolonia, á quien venía perfectamente el epíteto de Magnífica, dado por su no muy respetuoso ahijado y sobrino, pues era voluminosa, llevaba el cuerpo, que no el talle, borrado ya, erguido, y la cabeza caída atrás, no sabemos si por impulsos de dignidad innata ó porque el cuello, carnoso por demás, se resistía á plegarse. Como entre damas de honor, que aumentaban el lustre de doña

Apolonia en la solemnidad de recibir á tan próximo deudo, se adelantó la buena tía con sus hijas y los brazos abiertos al recién venido, que despues de precipitarse en ellos con más ímpetu que efusion, se apartó para abrazar á sus primas, que en segundo término le miraban con expresiones diferentes.

Leonisa, que era la mayor, tendió apresuradamente la mano á su primo, demostrando en su ademan y sombra de la cara, que más quería detenerle para que no se acercase tanto que darle una prueba de cariño, aunque esforzase la sonrisa al mayor grado de amabilidad posible.

Alicia abrazó á su primo, poniéndose de puntillas, pues no era alta, y mirándole la cadena de grandes eslabones, como para apreciar el oro.

Pasados los primeros momentos y reunidos en el comedor, mientras tomaba Luis el desayuno, servido por Alicia, empezó á encauzarse la conversacion.

—Estarás muy cansado, le decía Alicia; podrás echarte un rato.

—Si he dormido toda la noche. Despues de tan larga navegacion estoy en un barco lo mismo que en mi casa.

—¿Y piensas volverte pronto? le preguntó la tía.

—No lo sé, aún.

—Lo digo, porque si has de poner casa...

Alicia dirigió una mirada á su madre, que equivalía á decirle: no haga V. una inconveniencia. La buena señora se recogió.

—No es que nos estorbes: aquí siempre estarás...

—Lo creo; por eso no me apresuraré...

D.^a Apolonia miró á Alicia con unos ojos que decían: ya lo ves...

Leonisa se sonreía con una sonrisa imperceptible para el que no conociese las sinuosidades de la cara de aquella chica.

—Antes que se me olvide, tía, he convidado á tomar chocolate mañana á un amigo que puede serme útil.

—Bien, hombre, pero...

—Muy bien hecho, dijo Alicia, cortando la palabra á su madre. Yo me encargo de disponerlo todo.

—No lo digo por eso, sinó que si es forastero, me cuesta mucho trabajo hablar en castellano.

—Los dejaremos á ellos, solos...

—¡Sabes, Leonisa, que te has hecho una buena moza, y que ésta es un dije!

—Mira, sobrino, si has de galantear á mis hijas, comprenderás que no puedo tenerte en casa...

Esta vez miraron las dos á su madre: Alicia con la expresión de advertencia; Leonisa con un relámpago de indignacion, claro como el de una tempestad.

—Tranquilícese V., tía; mis primas son para mí unas hermanas. Además, tengo otros proyectos.

—Pues sepamos cuales son, á qué has venido de tan léjos.

—He venido de la jóven América á hacer fortuna en la vieja Europa.

—¡Hombre, el mundo al revés!

—Le diré á V.: en general, para hacerse ricos en América, se ha de trabajar mucho; en Europa es más fácil enriquecerse sin trabajar.

—Pues, hijo, como no te cases con una heredera...

—Este es el negocio; lo ha acertado V. con una sagacidad admirable.

—Lo apruebo, lo apruebo.

—Y no te avergonzarás de ser rico por tu mujer?

—¿Por qué, Leonisa?

—Porque un día te echará en cara tu pobreza.

—¡Ca, mujer!

—Y tú te morirás.

—¡Ca he de morirme!

—Ó la abandonarás.

—¡Tampoco!

—¡No la escuches sobrino, esa tiene unas ideas!

—Madre, soy la única en esta casa...

—Calla, Leonisa, y no incomodes á mamá.

Al mismo tiempo Alicia tiraba del vestido á la mamá, que hacía ademan de levantarse de la silla sin soltarla.

—Vamos, Luis, cuéntanos con quien te casas.

Leonisa se replegó en sí.

—Con una muchacha de Génova, heredera de una pingüe fortuna de un tío que tenía en Chile.

—¡De Génova!, yo no conozco á ninguna jóven de clase.

—Si no lo es, tía; pero los dineros son calidad. Ella aún no sabe nada de la herencia.

—Tiene razon Luis: si es rica es noble.

Así cantaba Alicia.

—¿Y ha heredado mucho?

—Una friolera: sesenta mil duros.

—Pues te conviene, te conviene, primo.

—¿Y á V. qué le parece, tía?

—¿Á mí?...

Alicia le dijo bajo á su madre que sí, qui sí. Más pronto nos lo quitaremos de delante. Si no, le tendremos toda la vida.

—Pues, hombre, lo apruebo.

—Ustedes deben de conocerla: Catalina, la Lechera.

—¡Catalina! Exclamaron al mismo tiempo las tres.

—¿Es guapa?

—Mucho.

—Bravísimo.

—Y muy buena.

Leonisa hacía esfuerzos por contenerse.

—Lo que importa es enamorarla ántes de que sepa que es rica; así será más fácil. V. tiene una casa en Génova...

—Iremos mañana. Yo haré cuanto pueda por mi sobrino. Y, créeme, casaos cuanto ántes porque hay mucha golosina de herederas por el mundo.

—Al momento.

—Pues mañana por la tarde iremos á Génova.

—Sí, porque urge. El miércoles llegará la noticia, y aunque Don Juan de Mata, el que ha de almorzar mañana conmigo, ha de detener el pliego, sin saber por qué... ¡No le digan Vds. nada por Dios!...

Leonisa con la voz casi temblorosa, por el esfuerzo de templarla, interrumpió á su madre que iba á hablar.

—¿Y te casarás con una pobre?

—Si no lo es: tiene sesenta mil duros: ¡vaya una pobre!

—Quiero decir con una del pueblo, sin cuná...

—Hija, todos descendemos de nuestro padre Adán.

—Han pasado aquellos tiempos;... Hoy, el que tiene dinero tiene posición.

—Es claro: mira, nosotras...

Alicia tiró del vestido á su madre.

—Estamos perfectamente admitidas en todas partes, y...

—Siempre sale V. con esas cosas que debía olvidar.

—Yo alterno con Marquesas y Condesas en San Vicente

de Paul; soy tesorera en las Madres Cristianas y tú misma cantas un duo con un barítono de sangre azul, ya ves...

—Pero no ven Vds. que cuando sepan el casamiento, recordarán que nosotros tampoco somos nobles, lo que ya iban olvidando. Me hacen Vds. decir cosas... No puede ser: esto es revolverlo todo. Vds. ven si hablo con calma, aunque me llaman violenta.

—Pero comprende, prima de mi alma, que por una preocupacion tuya, no he de perder yo tan gran conveniencia.

—Tiene razon, Luis; son tonterías.

—Nadie me escucha;... ¡Cómo tú dominas á mamá!

—Á mí nadie me domina, ¿lo entiendes? Si me levanto de la silla...

La buena señora había puesto los brazos en jarras, y se hubiera acabado de levantar, si Alicia no la hubiera detenido, y Luis no se hubiera interpuesto.

—Paz, paz.

—Quítate de mi presencia.

Leonisa que ya estaba en pié, salió repitiendo:

—No puede ser, no puede ser.

Cuando estuvieron solos, Luis se dirigió á su tía.

—¡Conque mañana á Génova! Pero convendría que no viniese Leonisa.

—Tiene razon Luis.

—No, señora. Nadie conseguirá que se quede.

—Es verdad.

—¿Y si nos lo trastorna todo?

—No se atreverá; sabe que su madre es capaz de hacerla pedazos.

—Tambien V. es muy dura con ella.

—Lo necesita.

—¿Y qué necesidad hay de que esté V. recordando nuestro origen?

—No lo noto.

—Pues hay que notarlo.

—Bien, procuraré...

—Siempre dice V. lo mismo, y siempre hace V. algo...

—Nada; no volveré á hacerlo.

—Mañana á Génova; yo lo dirigiré todo: déjenme Vds. á mí.

—En tí confío, Alicia.

—¡Oh; bien puedes: esta muchacha vale un imperio; como que ha nacido en buena casa y tiene una educacion!... La otra no quiere más que cantar; música y algo de pintura:... y tambien vale:... alterna con gente alta; pero tiene un genio... es mi tormento: un día la estropearé.

—Mal hecho.

Luis se retiró, y la madre y la hija quedaron hablando de lo que se había de disponer para el almuerzo del convidado, y la merienda que habían de llevar al día siguiente á Génova.

ANTONIO FRATES.

(Continuará.)

ENSAYO FILOLÓGICO

(CONTINUACIÓN)

Cuestión de largo y paciente estudio, es la de presentar un tratado completo de Fonología. Me limitaré por lo tanto á señalar algunas leyes las más generales, pues esto y no más, consiente la índole de este trabajo.

Podemos fijar nuestra atención en algunas consonantes de las llamadas *guturales, dentales, labiales*, y veremos como al pasar del latín á nuestro idioma han cambiado entre sí, sustituyendo las *debiles ó dulces*, á las *fuertes ó ásperas*.

Tomemos como ejemplo:

las guturales fuertes *q, c* y la débil *g*:

la dental fuerte *t* y la débil *d*:

la labial *p* y las debiles *b, v*.

Cambio de la *Q* en *G*:

æqualis, egual, igual;—*sequere, seguir*;—*aqua, aygua, aygo*;—*equa, egua, ego*.

Cambio de la *C* en *G*:

acutus, agut;—*decollare, dægollar*;—*fricare, frégar*;—

sacratus, *sagrat*;—percontare, *préguntar*;—lactuca, *llétuga*;
--acucula, *agulla*, *guya*;--secundus, *ségon*;--securus, *ségur*.

Cambio de la *T* en *D*:

maturus, *madur*;—putor, *pudor*;—putens, *pudént*;—
puritas, *puridat*;—nutrire, *nodrir*;—latrare, *lladrar*;—
castitas, *castédát*;—botellus, *budéll*.

En algunas palabras la *t* latina desapareció al pasar á nuestra lengua miéntras que se cambiaba en *d* en la castellana: por ejemplo:

pater, padre, *paré*;—mater, madre, *maré*;—petra, piedra, *pera* ant. hoy, *pedra*.

Hoy día podemos notar que sigue la tendencia en algunos pueblos á cambiar la *t* en *d*, p. e. *envidat* por *invitat*; *domatigue* por *tomatigue*.

Cambio de la *D* en *U*:

Se nota en el infinitivo de muchos verbos, cuando va seguida de *e*:

cadere, *caurer*;—sedere, *seurer*;—videre, *veurer*;—ridere, *riurer*;—concludere, *conclourer*;—claudere, *clourer*.

Cambio de la *P* en *B*:

pauper, *pobré*;—piper, *pêbré*;—nepos, *nébot*;—capillus, *cabêy*;—capra, *cabra*;—duplare, *doblar*;—repudiare, *rebuitjar*;—ripa, *riba*;—sipa, *seba*.

Cambio de la *B* en *V*:

gleba, *gleva*;—caballus, *cavall*;—cubare, *covar*;—abhorre, *avorrir*;—laborare, *llavorar*.

En Llummayor dicen: *escaravat* por *escarabat*.

De la palabra rábano, hemos formado *rava*.

Observaciones sobre las consonantes líquidas *L* y *R*.

Estas dos consonantes se pronuncian con el mismo órgano que es la lengua, diferenciándose en que se aplica solamente al paladar para formar el sonido de la *l*, y se le imprime un movimiento vibratorio para producir el de la *r*; por lo que esta última consonante viene á ser la fuerte ó áspera y la primera la suave ó débil.

Es muy común, el cambiar una por otra indistintamente estas dos letras en las lenguas neo-latinas; cambios que se operaban á veces en la lengua madre; pero se nota que el pueblo castellano en su idioma vulgar dá la preferencia á la *r*, miéntras que la lengua Portuguesa adoptó esta misma letra en vez de la *l* y esto en su idioma literario; y en Mallorca el pueblo tiende casi siempre á usar la *l*, si bien en algunas palabras prefiere la *r*.

Ejemplos: En latín, durante la época del imperio se decía: *peregrinus*, *terebra*: y en la época de la decadencia *pelegrinus*, *telebra*.

En castellano la *r* se cambió en *l* en el idioma literario: carcer, *cárcel*;—marmor, *mármol*;—arbor, *árbol*.

La *l* en *r* en el popular:

pueblo, *pueblo*;—alcalde, *arcarde*;—Belcebú, *Bercebú*.

En portugués la *l* en *r*:

noble, *nobre*;—flaqueza, *fraqueza*;—flota, *frota*;—cumple, *cumpre*;—placer, *prazer*;—soplo, *sopro*;—blanco, *branco*;—plata, *prata*.

En mallorquín la *r* castellana en *l*:

riguroso, *rigulós*;—arteria, *altèri*;—peregrino, *pelegrí*;—pergamino, *plegamí*;—cirujano, *celugiá*;—borceguíes, *bolcêguins*;—murmurar, *mermular*;—esperma, *espelma*;—retórica, *retolica*;—burla, *bul-la*;—borla, *bol-la*.

En la misma lengua mallorquina vemos *taronjas mandalinas* por *taronjas mandarinas*: en Felanitx, *barrélas* por *barréras*.

En otras palabras vemos tendencia contraria:

emprar por *emplear*; *corumna* por *columna*; *búfaro* por *búfalo*; *taurell* por *taulell*.

L inicial.

Durante mucho tiempo se conservó sencilla, y tal quedó en castellano; con el tiempo se duplicó y así la tenemos en mallorquín hoy día.

lex, *lley*;—*locusta*, *llagosta*;—*latinus*, *llatí*;—*luna*, *lluna*;—*lactuca*, *lletuga*;—*lac*, *llet*;—*lana*, *llana*;—*laicus*, *llec*;—*latrare*, *lladrar*;—*lumen*, *llum*;—*locare*, *llogar*;—*locus*, *lloc*;—*linum*, *llí*;—*lar*, *llar*; etc., etc.

En las voces antiguas vemos *loc*, *lum*, *lavores*, *leny*.

La *LL* latina, antiguamente se suavizaba cambiando una *l* en *y* pero se reforzó posteriormente:

de *fallere*, *feyló*, *falló*;—de *apellare*, *apeylar*, *apellar*;—de *illos*, *eyls*, *ells*.

La *LL* procedente de la terminación latina *ellus*, se pronunció suave endureciéndose posteriormente:

cultellus, *coltel*, *coltell*;—*ocellus*, *aucel*, *aucell*;

y podemos notar que los habitantes del campo tienden á la primitiva forma, como vemos en las palabras *capel*, *ribel*, *grel*, *aucel*, *budel*, *el*, *vadel*, *coronel*, etc.

Respecto á la *l*, vemos que en mallorquín sustituye á la *d*, ley común á todas las lenguas del grupo indo-europeo.

Del griego *dacrymas* se formó la palabra latina *lacrymas*; Varron escribió: *olor* por *odor*; en castellano se ha

escrito *melecina* por *medicina*; de *cadavera lat.* formó *calavera*: y en mallorquín muchos cambian *fideicomís* en *fili-comís*; panadizo en *panalís*.

Por último podemos notar respecto á la *l* sencilla y doble, que la combinación latina *LI* y las terminaciones *culus*, *cula*, *culum*, produjeron *J* en castellano, *LL* en mallorquín, que desaparece de cada día para dar lugar á una *Y*:

filius, hijo, *fill*, *fiy*;—*folia*, hoja, *fulla*, *fuya*;—*oculus*, ojo, *ull*, *uy*;—*vermiculus*, vermejo, *vermell*, *vermey*;—*lenticula*, lenteja, *llentilla*, *llentia*;—*auricula*, oreja, *orella*, *oreya*;—*apicula*, abeja, *abella*, *beya*;—*acucula*, aguja, *agulla*, *guya*;—*ovicula*, oveja, *ovella*, *euveya*;—*clavicula*, clavija, *clavilla*, *claviya*;—*bataculum*, badajo, *badall*, *baday*;—*genuculum*, hinojo, *genoll*, *jonoy*.

Grupos de consonantes.

NG, *GN* y *NN* tomaron el sonido de *Ñ*, si bien no se ha fijado aún la verdadera ortografía:

plangere, *plañer*;—*tangere*, *tañer*;—*atingere*, *atañer*;—*pertingere*, *pertañer*;—*tingere*, *teñir*;—*stringere*, *estreñer*;—*pungere*, *puñir*.

agnellus, *añell*;—*regnare*, *reñar*;—*pignora*, plural de *pignus*, *peñora*.

canna, *caña*;—*grunnire*, *gruñir*;—*annus*, *añ*.

DI se convirtió en *TJ*:

medicus, *metje*;—*judicare*, *jutjar*;—*medianus*, *mitjá*;—*medius*, *mitj*;—*repudium*, *rebuitj*;—*radiata*, *ratjada*.

En Bañalbufar dan á tal combinación un sonido más

fuerte, igual al de la *ch* castellana precedida de *t*, por ejemplo: *retchola*, *metche*, *retchada*, pescado; miéntras que dulcifican las palabras que en Palma pronunciamos con gutural fuerte; así p. e. *butjaca*, *cotjo*, *retje*, etc.

Respecto al cambio de vocales observamos que la *I* se cambia en *E* en:

piper, *pebre*;—signa, *seña*;—fides, *fe*;—sigillum, *segell*;—siccus, *sech*;—pilus, *pel*; etc.

La *U* en *O* en:

unda, *ona*;—pulvis, *pols*;—bulla, *bolle*;—bucca, *boca*;—nutrire, *nodrir*;—cubare, *covar*;—duplare, *doblar*;—cultellus, *coltell*;—gulosus, *golós*;—gummi, *goma*;—gutta, *gota*;—gurges, *gorc*;—lumbus, *llom*;—lupus, *llop*;—lutus, *llòt*, fang;—pullus, *poll*;—guttus, *gòt*, vaso; etc., etc.

El diptongo *AU* conservado durante mucho tiempo y en uso todavía algunas veces, generalmente se cambió en *O*:

aurum, *or*;—paucum, *pòc*;—pauper, *pobre*;—maurus, *moro*;—auricula, *orella*;—cauda, *coua*, *coa*;—auca, *oca*;—aut, conj., *ò*;—audiant, *ojan*, ant. etc.

Estas son las principales leyes que conviene conocer para apreciar el cambio sufrido por las letras pasando del latín al catalán y mallorquín; hay otras desconocidas aún pero que la observación y el estudio podrán poner de manifiesto.

Se ocupa también la Fonología de otras modificaciones que sufren las palabras como son: apofonía, cambio de sonidos; metátesis, cambio de lugar de letras; *semper* por *semper*; *preguntar* por *percontare*; *entre* por *inter*, etc.

Inserción de letras eufónicas:

generare, *engenrrar*, *engendrar*;—gener, *genrre*, *gendre*;—dieveneris, *divenrres*, *divendres*;—cinere, *cenrre*, *ceudre*;—remanere, *romandrerr*; etc.

Bastan los ejemplos citados como muestra de lo mucho que puede hacerse para adelantar en el estudio de nuestra lengua, con la ayuda tan necesaria como presta la Fono-
logía. El terreno es vasto y las palabras se nos ofrecen á cada paso, como á cada paso nos ofrece el campo sus flores; pero al recogerlas no debemos contentarnos en contemplar su belleza ó aspirar su perfume; es preciso disecarlas estudiando sus elementos anatómicos.

Hay que tener en cuenta que muchas voces nos parecerán inexactas ciertas leyes que teníamos por ciertas; pero debemos recordar que algunas palabras se han desviado de las reglas de nuestra Fonología á causa de la influencia castellana ó de la presión ejercida sobre el que las pronuncia.

Por otra parte, el prurito de hablar culto es causa de que muchas veces se desprecien las voces propias y se busquen otras análogas ó bien derivadas de raíz diferente ó tomadas del castellano; tal sucede cuando se dice en mallorquín: *pálida* por *grogá*, de crocus amarillo; *asiento* por *cadira*, de cathedra; y peor aún cuando se mendigan del francés palabras y aún frases enteras; *crochet* por *ganxet*, *petit llibre* por *llibret*.

La manía de castellanizar está causando estragos en la lengua catalana, afeando su belleza natural con postizos y vanos adornos: *sombrero* por *capell*; *pulpit* por *trona*; *cotxero* por *cotxer*; *tocino* por *porch*; *pantalons* por *calsons*; etc., y acabará por desfigurar *l'hermosa parla* de Lull

y de Ausías March quedando desconocida hasta el punto de que solo en el fondo de los bosques respirando un aire no corrompido podrá ostentar su antigua frescura y lozanía.

Veamos ahora si con lo expuesto podemos reconocer algunas ventajas. Valiéndonos de ejemplos anteriormente citados podemos deducir:

1.º Que con las leyes fónicas tenemos un medio bastante seguro para fijar la etimología de muchas palabras.

En Mallorca hay un cabo llamado *Cap de pera* no de *Pera*. D. Juan Dameto en su historia de Mallorca al hablar de dicho cabo dice: «algunas veces me ha venido á la fantasía si este nombre sería trocado ó corrompido, habiéndose por ventura antiguamente llamado (cabo de Cheras) que en griego significa cuerno, por rematarse esta punta con dos extremos que casi lo figuran.»

El historiador para explicar la etimología supone lo que nunca sucede en la transcripción de *ch* Cheras en *p pera*; ni en la de *x* cappa griega en *ch*; pues la cappa de *xeras* griego, pasó al latín convertida en *c* cornu, *corn* en mallorquín; cuerno, en castellano. Más fácil y sencillo es recordar que: *pater*, *pare*; *mater*, *mare*; *Petrus*, *Pera*; y tenemos *petra*, *pera*, significado antiguo de *pedra*, piedra. Por lo tanto, *cap de pera* = *cap de pedra*.

Confirma que tal es su origen lo que escribe Marsili en su chronica: «*e dix lo rey als missatjes que eyl iria al cap de la yla de Malorques que es dit cap de la Pera.*»

Que *pera* se tomaba por piedra lo vemos en el mismo cronista cuando describiendo la primera batalla que contra los moros empeñaron los cristianos en Mallorca dice cap. 19 «*més com á mitj tret de pera ab tan vertuos contrevinent s'acostan al sarrahins, etc.*»

2.º Conociendo las leyes fónicas podrían establecerse reglas fijas de ortografía; porque teniendo en cuenta que las *ng* y *nn* latinas tienen sonido de ñ y que unos lo escriben simplemente como en castellano y otros con las letras *ny*; no sería fuera de propósito atender á su derivación, y por ejemplo de *canna*, *pannus*, *annus*, podríamos escribir *caña*, *pañ*, *añ*; y de *stringere*, *attingere*, *tingere*, *estrenyer*, *atanyer*, *tenyr*; etc.

Fijándonos en la ley de las guturales podríamos terminar las palabras que las llevan de diferente manera, pues advirtiéndolo que en *siccus* y *succus* hay dos *cc* y en *amicus*, *focus*, una sola, y que la *c* se cambió en *g*, escribiríamos muy bien *fog*, *amig*.

3.º Parando un poco de atención en las reglas de Fología nos explicaremos los diferentes sentidos en que se toma una misma palabra, lo cual no obsta que en el origen tuviese una sola; por ejemplo de *regnare* se formó *reynar*; en mallorquín tenemos *reynar* y *renyar*, *reñar*, *reprender*, de la misma raíz; esta voz tiene pues un doble significado si bien en el fondo encierra una misma idea. Marsili escribe *regnas* por riendas.

Es frecuente en Mallorca decir los trajinantes encarándose con el mulo: *jas blau!* y por cierto que vemos muy poca analogía entre este color y el de semejante animal; pero teniendo en cuenta el cambio tan común de las líquidas entre sí, podemos suponer que *jas blau!* está por *jas brau!* lo mismo que la expresión *aquesta es blava!* por *aquesta es brava!* pues vemos que en los mismos casos en castellano se dice: brava cosa es esta!

Y si comparamos entre sí varias leyes fónicas de las lenguas neo-latinas veremos admirablemente confirmado

su común origen y nos convenceremos de que las lenguas *castellana, portuguesa, italiana, francesa y mallorquina* no son más que cinco hermanas que viviendo separadas, han cambiado de fisonomía y carácter, merced á influencias diferentes.

Las *NN* latinas, se convirtieron en *ñ*, en castellano y mallorquín; en *nh* en portugués; en *gn* en italiano y francés y así: *sennior* latino se trocó en *señor* castellano y mallorquín; *senhor* portugués; *signore* italiano y *seigneur* francés.

Las *PL* latinas pasaron al castellano, convertidas en *ll*; al portugués, en *ch*; al italiano, en *pi*; al francés y mallorquín, en *pl*, es decir, no cambiaron; ejemplos:

plorare lat. *plorar* mall. *pleurer* franc.

piorare ital. *llorar* cast. *chorar* portug.

plagare lat. *plaier* franc. *plagar* mall. ant.

llagar cast. *chagar* portug.

ILDEFONSO RULLAN, Pbro.

(Concluirá.)

Á MON NEBODET

LO DIA QUE COMENÇÁ Á CAMINAR

Camí de la vida es aspre
y sembrat de carts aguts;
el rompen cayrades roques,
avenchs per l' herbey ocults.

¿Pot sé, angelet, ho conexes
que caminas tan poruch,
y los teus bracets axecas
perque ta mare t' ajut?

¿Es que 't fluxejan les comes
y 'l pes del cap es fexuch,
y pressens lo qu' es de negre
un angel bell qu' es caygut?

Quant cor y seny se comprenen,
lo greu pes comportan junts;
y 'l cor alena ab mes forsa;
y 'l cap s' alça mes amunt;

flors enmelan les espines;
amor aplanana 'ls escuys;

y clarors del cel hermoses
los avenchs omplen de llum.

.

Camina, angelet, camina;
quant ta mare no t'ajut,
en ton cor haurás l'aydansa
d'un sentiment gran y pur.

Camí de la vida es aspre;
lo pes del cap es fexuch;
si 't vols lliurar de caygudes,
mira sempre cap amunt.

THOMÁS FORTEZA.

LA FILLA DE MARIA

(RONDAYA)

Qui la 'm contá ¡que 'n sabía!

(Á MA NABODETA C. LL. Y A.)

- ¿Vols que 't cont una rondaya, na Catalina?
 —Sí que 'u vuy que la 'm conteu; ¿que no 's polida?
 —Ferm... de tot. Veus axò era una familia
 composta de pare y mare y una pobila
 com un xerrefí de pura y de garrida;
 mes blanqueta que la neu. —¿Y que nomía?
 —Catalineta com tu. Ydonchs un día,
 qu'un tros de pa no tengueren ni per sa nina,
 hi va la Mare-de-Deu: —La vostra filla
 donaula 'm, seré sa mare. —Ydonchs preniula,
 respongueren, y la Verge prengué sa nina,
 y pera-munt, pera-munt ja fonch partida.
 —¿Y cap ahon?—Cap al cel; y de seguida
 ab vestes de seda y d'or ja la vestiren;
 y ab los angelets jugava, y ells ab veus fines

feyen unes tonedetes qu' embadalían.
 Quant va cumplir los tretse anys na Catalina
 li digué la Verge Santa: —Som de partida;
 m' en vatx al mon; però abans escolta, filla.
 ¿Veus aquestes tretse claus?... tenles; y mira,
 ab dotse les dotse sales del cel mes riques
 te don orde perque pugas, si vols, obrirles;
 però ab l' altra veshi alerta, ¿que si hi obrías!—
 Ja la Verge era p' el mon, y cada día
 acompanyada dels angels na Catalina
 entrava dins una sala y ¿que 'm diríau?
 hi trobavan un Apostol, y resplandían
 tant ses vestes y sa cara, cabells y vista,
 qu' eran justifet calius llansant espines.
 Obriren les dotse sales ab dotse dies;
 una sala y una clau sols romanían.
 La nina digué á los angels: —¿Y si hi obríam?
 —No, no; la Verge no 'u vol, li responían.
 Ella callá, y d' amagat, tota solina
 cap al portal de la sala ja fonch partida;
 posa la clau en el pany, y obrí una mica,
 y un ratx de llum aviat mes que la vista
 li pega al cap del dit pols; ella 's retgira,
 tot d' una torna tancar, y esblanquehida
 renta qui renta lo dit, que mes lluhía
 com mes y mes el rentava. Adins breus dies
 la Verge torná del mon, y diu:—Ma filla,
 ab la clau que feya tretse ¿qu' es? ¿que hi obríres?
 —No, ma mare, va respondre. Llavors María
 li torna dir, cara seria. —Fora mentides:
 diga 'm ¿obríres la porta? —No, mare mía.

—T' ho dich per tercera volta, diu la Puríssima, ¿que l' obríres á la porta? —No, mare mía, torna respondre; y la Verge ab veu terrible: —¡Futx de devant ma presencia! ¡futx, mala filla! L' aluyar perdé tot d' una na Catalina, y pera-vall, pera-vall caure sentintse no s' aturá fins en terra. Los ulls obría, y 's troba dins un boscatje baix d' una aucina. Tant bon punt li agafa por, cridar volía; però muta era tornada per sa mentida. Bé plorá, però debades, y passá un día, y una setmana, y un mes, y un any de tira; vivint d' aglans y llechsons y de llenriscla, beguent adins los cocons de quant plovia; sa barraca era una soca buyda d' ausina. El Rey qu' allá governava cassant un día trobá sensa ferne contes na Catalina. Li va demanar de noves, no responía; la s' en du al Palau, y mana que la vestissen de robes de gran valor y joyes riques. Y si bella era al boscatje na Catalina, mes bella fonch al Palau tota enllestida. ¿Que m' en direu? Ell el Rey adins pochs dies vegentla tan ben plantada y tan garrida oblidá si n' era muta, y dins els quinse ab ella 's casá, y se feren festes may vistes. Ell al cap d' un any la Reyna un nin tenía, y en punt de la mitja nit vé la Puríssima. —¿Que l' obríres á la porta, ma dolça filla? li digué, y respon la Reyna: —No, mare mía, cobrant l' us de la paraula aquella mica.

La Verge que fa?... tot d'una com ab malicia
 pren el nin, y cap al cel ja fonch partida.
 Y ja 'u crech qu' el sendemá s'exclamaría
 baxet, baxet molta gent vehent la fetxida.
 —¡Sabs la Reyna! ¡sabs la Reyna! ¿que vols que't diga!!!
 La Reyna al cap d'un altre any un nin tenia,
 y en punt de la mitja nit vé la Puríssima.
 —¿Que l'obríres á la porta, ma dolça filla?
 torna dir; però la Reyna —No, mare mía,
 cobrant l'us de la paraula aquella mica.
 La Verge li pren el nin, y ja 's partida.
 Y ja 'u crech qu' el sendemá la gent diría
 no baxet, sino ben fort vehent la fatxada:
 —¿Que tal?... ¡La Reyna será...! ¡Merexería!!!—
 El Rey n'estava beneyt porque ell tenia
 sa muller per una santa la mes insigne.
 Al cap d'un altre any la Reyna tengué una nina,
 y en punt de la mitja nit vé la Puríssima,
 y mena la Reyna al cel junt ab sa filla.
 Li diu:—Assí hi ha tos fills; los t'en durías
 y muta no 'u fores pus si no 'm mentisses:
 diga 'm ¿obríres la porta?... —No, mare mía,
 respongué la mala Reyna; y sens sa filla
 pera-vall y pera-vall caure sentintse,
 se va trobar dins el llit ahont dormía.
 Y ja 'u crech qu' el sendemá vehent la fetxida,
 no baxet, sino ben fort, enceses d'ira,
 per plasses y per carrers les gents dirían:
 —¡Es la Reyna qui los mata! ¡Ydonchs justicia!
 ¡El qui mata ha de morir, siga el qui siga...!!!
 El Rey no'n va tayar mes, axí s'explica:

—En mitx de *la plassa gran* tot de seguida
que hi fassen un munt de llenya de pí y d'aucina,
y allá hi cremarem la Reyna, la muller mía;
puix qui mata los seus fills, no mereix viure...
Ja li llevan á la Reyna les reals insignies,
d'una gonella de sach ja va vestida,
ab un dogal per el coll que tot lehi rima.
En capella l'han posada, y dins tres dies
rodetjada de botxins ja s'encamina
cap á *la plassa* per ser cremada viva.
¡Ah! si sos pares la vessen aquella filla,
ell qui sempre, sempre pregan á la Puríssima
perque la fassa una santa, y es tan indigne.
No te cregues; ella sempre resar solía
en axicarse ó colgarse *Salve, Regina;*
y axò fonch la seva sort, la seva dítxa.
Si no... escolta 'm: quant va esser demunt la pira
les mans derrera li ferman á una biga,
pegan foch, y pren la llenya; y fum, y espíres.
Rompen en greus plors les dones, los nins y nines;
s'en puja la flamarada, y ja li arriba
á los peus, á la gonella... Na Catalina
exhala un crit qu'escarrufa. —¡Mare amantíssima!...
¡he pecat!... ¡deman perdó...! ¡Som una inica!
¡Sí que vatx obrir la porta, sí mare mía!
Encara les tals paraules no havia dites
com *ruuu*, cau un ruxat d'aygo, y un vent qui fibla;
quedá el poble cabeyts drets, tothom tremía.
Dins un poch s'espasa l'aygo, miran y miran,
y ni caramull de llenya ni Reyna hi 'vía.
Al cel alsaren los uys y descubriren

amunt l' arch de Sant Martí y al mitx María
 ab los nins en el costat y al bras la nina,
 los fillets del Senyor Rey y la Regina.

.....

El Rey dins aquell boscatje devant l' aucina
 ahon trobá sa muller feu una hermita
 y un ample camin real que hi conduhía.

Y sovint, sovint el veyen ab *sa familia*
 anarhí á fer oració porque María
 sempre, sempre los guardás de dir mentides.

Y vatassí la rondaya. —¡Qu' es de garrida!
 m' ha agradat ferm.—Ah ydonchs, fora mentides
 porque el Bon-Jesús no 'n vol, ni la Puríssima.
 —Ni que 'm dassen tot lo mon cap en diría.
 —Feu axí, y anirás al cel, na Catalina.

ANTONI M. ALCOVER.

Decembre, 1881.

TRADUCCIÓ D' EN BECQUER

Tornarán les cenroses aurenetes
ta finestra ab sos nius á coronar
y altre volta, ab llurs ales, encalsantse
tos vidres ferirán.

Mes aquelles qu' el vol ne returaven
t' hermosura y mon gotx á contemplar:
aquelles qu' el teu nom y el meu sabian,
eixes no tornarán.

Tornará l' atapida mata-seuva
de ton jardí la tanca á endomassar
y altra volta á la tarda mes hermoses
ses flors se 'n obrirán.

Mes de tantes maselles de rosada
que miravem en gotes tremolar
y caure com á llágrimes del dia,
eixes no tornarán.

Tornarán del amor en tes orelles
febrosenques paraules á cridar:

el teu cor d'aqueix somni que tant dura
un jorn despertará:

pero mut y estorat, jonolls en terra
com adoran á Deu devant l'altar,
com jo te 'n he volgut, ja me pots creure,
així no te voldrán.

M. S. OLIVER.

1880.

MISCELÁNEA

Con el título de *Eloqüencia catalana* (*) D. Francisco Fayós acaba de publicar en Barcelona una colección de fragmentos escogidos en prosa y verso entre las obras de los más distinguidos escritores catalanes, mallorquines y valencianos. El objeto de esta obrita es ofrecer á los niños ejemplos variados para facilitarles la lectura en lengua catalana, y familiarizarles con la diversidad de los estilos literarios. Prueba esta publicación dos cosas: que el renacimiento de la literatura catalana es ya bastante rico y variado para que el inteligente colector haya podido elegir á manos llenas muestras de genuina elocuencia y poesía y que la lengua de nuestro país tiene ya la madurez de cultivo necesaria para penetrar por la senda pedagógica en el recinto de la enseñanza literaria clásica.

Leemos que el editor Reimer de Berlin, publicará dentro de poco un importante trabajo del reverendo P. dominico Denifle, sub-archivero del Vaticano, sobre la historia de

(*) Barcelona. J. Roca y Bros. Hospital 87, 1 vol. in 8.º

las Universidades en la Edad-Media, trabajo curiosísimo que viene á llenar un vacío en la historia, tan interesante como oscura, de los siglos medios.

En la reunión de adjuntos para nombrar el Consistorio de los Juegos Florales del próximo año, resultaron elegidos los señores D. Vicente Wenceslao Querol; D. Mariano Maspons y Labrós, D. José M. Vallés y Ribot, D. Francisco Bartrina, D. Francisco Manuel Pau y D. Manuel Ixart. Como suplentes D. César Augusto Torras, D. Francisco Javier Tobella, D. José Pons y Massaveu y D. Federico Schwartz.

Según parece, también se trató de hacer una nueva instalación del archivo de dicho Consistorio, en el cual se conservan todos los originales de los trabajos presentados.